

WAGNER Group principles of responsible procurement

Quy tắc ứng xử đối với nhà cung ứng thuộc tập đoàn WAGNER

Introduction / Giới thiệu

- ✦ This code derives from the Code of Conduct of the WAGNER Group (WAGNER) and follows the principles of the United Nations Global Compact as well as the conventions of the International Labour Organization (ILO).
Quy tắc này xuất phát từ Quy tắc ứng xử của Tập đoàn WAGNER (WAGNER) và tuân theo các nguyên tắc của Hiệp ước Toàn cầu của Liên hợp quốc cũng như các công ước của Tổ chức Lao động Quốc tế (ILO)
- ✦ Sustainable and socially responsible business practice is the basis of all of our business and a universal principle of good, long-term business relationships.
Hoạt động kinh doanh bền vững và có trách nhiệm với xã hội là nền tảng cho mọi hoạt động kinh doanh của chúng tôi và là nguyên tắc chung về các mối quan hệ kinh doanh tốt đẹp, lâu dài.
- ✦ This code defines the high expectations WAGNER places on itself, compliance with which WAGNER demands both from itself and from its suppliers.
Quy tắc này xác định những kỳ vọng cao mà WAGNER đặt ra cho chính mình, việc tuân thủ mà WAGNER yêu cầu ở cả chính chúng tôi và các nhà cung cấp của mình.
- ✦ This code applies worldwide for all WAGNER Group suppliers and their affiliates.
Mã này áp dụng trên toàn thế giới cho tất cả các nhà cung cấp của Tập đoàn WAGNER và các chi nhánh của họ.
- ✦ Our suppliers commit to maintain at least comparable standards and ensure that their organs, employees, suppliers, intermediaries, subcontractors, and miscellaneous business partners also maintain equal or higher standards.
Các nhà cung cấp của chúng tôi cam kết duy trì các tiêu chuẩn ít nhất có thể so sánh được và đảm bảo rằng các cơ quan, nhân viên, nhà cung cấp, bên trung gian, nhà thầu phụ và các đối tác kinh doanh của họ cũng duy trì các tiêu chuẩn tương đương hoặc cao hơn.
- ✦ It is the responsibility of suppliers to WAGNER to develop their own code for purpose and to share and promote the principles within it in the supplier's own supply chain
Đây là trách nhiệm của các nhà cung cấp đối với là phát triển quy tắc riêng của họ nhằm mục đích chia sẻ và quảng bá các nguyên tắc trong đó trong chuỗi cung ứng của chính nhà cung cấp

1) Lawful conduct / Hành vi phù hợp

We expect our suppliers to prioritize lawful conduct over profit, and to ensure that this is the case in the entire supply chain.

Chúng tôi kỳ vọng các nhà cung cấp của mình ưu tiên thực hiện hợp pháp hơn là lợi nhuận và đảm bảo rằng điều này được áp dụng trong toàn bộ chuỗi cung ứng

- ✦ All prevailing applicable national and international laws and legal provisions shall be complied with.
Tất cả các luật và quy định pháp luật hiện hành trong nước và quốc tế đều phải được tuân thủ.
- ✦ Infractions of the law will not be tolerated.
Những hành vi vi phạm pháp luật sẽ không được dung thứ.

2) Respect for human rights / Nhân quyền

We expect our suppliers to respect and support the protection of human rights and to not be complicit in any human rights abuses.

Chúng tôi kỳ vọng các nhà cung cấp của mình tôn trọng và ủng hộ việc bảo vệ nhân quyền và không đồng lõa với bất kỳ hành vi vi phạm nhân quyền nào.

✚ **Prohibition of forced labor / Cấm lao động cưỡng bức**

All labor must be provided by choice and performed in working conditions that conform to national laws and working practice.

Tất cả lao động phải được cung cấp thực hiện trong điều kiện làm việc phù hợp với luật pháp quốc gia và thực tiễn làm việc.

✚ **Prohibition of child labor / Lao động là trẻ vị thành niên**

The minimum working age must not be below the age at which any statutory compulsory general education ends, and in any event not younger than 15 years, and, in the case of hazardous work, not below the age of 18 years. All forms of exploitation and labor in working conditions that are hazardous to health are prohibited for young workers.

Độ tuổi lao động tối thiểu không được thấp hơn độ tuổi kết thúc bất kỳ chương trình giáo dục phổ thông bắt buộc theo luật định và trong mọi trường hợp không được dưới 15 tuổi, và trong trường hợp công việc nguy hiểm, không được dưới 18 tuổi. Nghiêm cấm mọi hình thức bóc lột và lao động trong điều kiện làm việc có hại cho sức khỏe đối với lao động trẻ

✚ **Fundamental human rights / Nhân quyền**

The fundamental human rights of all people are to be protected and respected, especially the right of every individual to dignity and privacy.

Các quyền cơ bản của con người phải được bảo vệ và tôn trọng, đặc biệt là quyền của mỗi cá nhân về nhân phẩm và quyền riêng tư.

✚ **No discrimination / Không phân biệt đối xử**

Our suppliers have to ensure that no-one is discriminated against in terms of position, employment, or remuneration on the basis of gender, age, race, religion, social background, or any other criteria.

Các nhà cung cấp của chúng tôi phải đảm bảo rằng không ai bị phân biệt đối xử về vị trí, việc làm hoặc thù lao dựa trên giới tính, tuổi tác, chủng tộc, tôn giáo, thành phần xã hội hoặc bất kỳ tiêu chí nào khác.

✚ **No harassment / Không quấy rối**

All employees are to be treated with dignity and respect; the privacy and personal rights of every individual are to be respected. No employee may be subjected to corporal punishment, threats of force, or any other form of force, whether physical, sexual, psychological, or verbal.

Tất cả nhân viên phải được đối xử lịch sự và tôn trọng; quyền riêng tư và quyền cá nhân của mỗi cá nhân phải được tôn trọng. Không nhân viên nào có thể bị trừng phạt về thể xác, đe dọa dùng vũ lực hoặc bất kỳ hình thức vũ lực nào khác, dù là về thể chất, tình dục, tâm lý hay lời nói.

3) **Correct business practices and integrity / Liêm chính**

Our suppliers are obliged to comply with all prevailing applicable national and international laws and legal provisions.

Các nhà cung cấp của chúng tôi có nghĩa vụ tuân thủ tất cả các quy định pháp luật và luật pháp quốc gia và quốc tế hiện hành.

✚ **Prohibition of bribery and corruption / Cấm hối lộ và tham nhũng**

Our suppliers are obliged to neither tolerate any form of bribery or corruption nor to be involved in any way with such behavior.

Các nhà cung cấp của chúng tôi có nghĩa vụ không dung thứ cho bất kỳ hình thức hối lộ hoặc tham nhũng nào cũng như không được liên quan đến bất kỳ hành vi nào như vậy.

✚ **Fair competition / Cạnh tranh công bằng**

Every business activity undertaken by our suppliers must comply with the rules of fair competition. The relevant anti-trust laws and laws against unfair competition must be complied with.

Mọi hoạt động kinh doanh do các nhà cung cấp của chúng tôi thực hiện phải tuân thủ các quy tắc cạnh tranh công bằng. Các luật chống độc quyền có liên quan và luật chống cạnh tranh không lành mạnh phải được tuân thủ

✚ **Protection of intellectual property / Bảo vệ sở hữu trí tuệ**

Our suppliers are obliged to respect the intellectual property rights of third parties.

Các nhà cung cấp của chúng tôi có nghĩa vụ tôn trọng quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba

4) **Appropriate working conditions / Điều kiện làm việc phù hợp**

We expect our suppliers to display responsible work policies and to operate health and safety precautions.

Chúng tôi kỳ vọng các nhà cung cấp của mình thể hiện các chính sách làm việc có trách nhiệm và thực hiện các biện pháp phòng ngừa về sức khỏe và an toàn.

✚ **Safe and healthy workplaces / An toàn và sức khỏe nơi làm việc**

Our suppliers have to offer their employees a workplace that is safe, hygienic, and harmless to their health. Policies and practices must be in place to prevent accidents and injuries at work.

Các nhà cung cấp của chúng tôi phải cung cấp cho nhân viên của họ một nơi làm việc an toàn, hợp vệ sinh và không gây hại cho sức khỏe của họ. Các chính sách và biện pháp thực hành phải được áp dụng để ngăn ngừa tai nạn và thương tích tại nơi làm việc.

✚ **Appropriate remuneration / Chế độ đãi ngộ**

Wages and salaries must meet or exceed the legal minimum and the local wage level.

Tiền lương và tiền công phải đáp ứng hoặc vượt quá mức tối thiểu theo luật định và mức lương của địa phương.

✚ **Freedom of association and collective bargaining / Tự do hiệp hội và thương lượng tập thể**

The supplier is obliged to respect the rights of employees to freedom of assembly and collective negotiations on pay.

Nhà cung cấp có nghĩa vụ tôn trọng quyền tự do hội họp và thương lượng tập thể về lương của nhân viên.

✚ **It shall be ensured that working hours do not exceed the prevailing legally permissible levels. In addition, employees will be permitted the work breaks, days off and holidays as reasonably required by law.**

✚ **Đảm bảo thời gian làm việc không vượt quá mức quy định hiện hành của pháp luật. Ngoài ra, nhân viên sẽ được phép nghỉ làm, nghỉ phép và nghỉ lễ theo yêu cầu hợp lý của pháp luật.**

5) **Environmental protection and sustainability** **Bảo vệ môi trường và đảm bảo tính bền vững**

We expect our suppliers to strive to reduce to a minimum any ecologically harmful effects that result from their activities, products, and services.

Chúng tôi mong đợi rằng các nhà cung cấp của chúng tôi sẽ cố gắng giảm thiểu đến mức tối thiểu bất kỳ tác động có hại đối với môi trường nào xuất phát từ hoạt động, sản phẩm và dịch vụ của họ.

✚ **Handling hazardous materials / Xử lý các vật liệu nguy hiểm**

When dealing with hazardous substances, their safe handling, transportation, storage, reuse, or disposal is to be ensured.

Khi mua bán các chất liệu nguy hiểm, việc xử lý, vận chuyển, lưu trữ, tái sử dụng hoặc xử lý an toàn của chúng cần được đảm bảo.

✦ **Reducing environmental damage / Giảm thiểu thiệt hại môi trường**

Our suppliers shall undertake continuous measures to minimize the use of resources and to improve energy efficiency. Waste and emissions must, in a controlled manner, be reduced to a minimum, suitably transported, and disposed of. The use of environmentally friendly technologies is to be promoted.

Các nhà cung cấp của chúng tôi phải thực hiện các biện pháp liên tục để giảm thiểu việc sử dụng tài nguyên và để nâng cao hiệu suất năng lượng. Chất thải và khí thải phải được giảm thiểu tối thiểu theo cách kiểm soát, được vận chuyển một cách thích hợp và tiêu hủy. Sử dụng các công nghệ thân thiện với môi trường cần được khuyến khích.

6) Compliance with the rules governing trade controls / Tuân thủ các quy tắc về kiểm soát thương mại

We expect our suppliers to ensure compliance in a global context with the prevailing laws applying to exports, customs, and taxes.

Chúng tôi rất mong nhà cung cấp của chúng tôi sẽ đảm bảo tuân thủ chính sách trong bối cảnh toàn cầu với các luật pháp hiện hành áp dụng cho xuất khẩu, hải quan và thuế.

✦ **Import/export rules / Quy tắc nhập khẩu/xuất khẩu**

The prevailing rules applying to the import, export and transfer of goods, technology, and services, as well as the movement of capital and payments, are to be complied with nationally and internationally.

Các quy tắc hiện hành áp dụng cho việc nhập khẩu, xuất khẩu và chuyển giao hàng hóa, công nghệ và dịch vụ, cũng như việc luân phiên vốn và thanh toán, phải tuân theo cả ở cấp quốc gia và quốc tế.

✦ **Trading prohibitions / Các lệnh cấm giao dịch**

Any prohibitions or restrictions on trade shall be observed or indicated.

Mọi lệnh cấm hoặc hạn chế về giao dịch phải được tuân theo hoặc được chỉ ra rõ.

✦ **Dual-use goods / Hàng hóa lưỡng dụng**

For goods that can be used for both military and civilian purposes (dual-use goods), the appropriate approvals shall be obtained.

Đối với các hàng hóa có thể sử dụng cả cho mục đích quân sự và dân sự (hàng hóa có thể sử dụng cho cả hai mục đích), phải có các phê duyệt thích hợp.

✦ **Regulations concerning money laundering / Các quy định liên quan đến rửa tiền**

Any prevailing regulations in connection with money laundering and the financing of terrorism shall be complied with.

Mọi quy định hiện hành liên quan đến hoạt động rửa tiền và tài trợ cho khủng bố đều phải được tuân thủ.

7) Compliance with this Code of Conduct / Tuân thủ Quy tắc ứng xử này

✦ **Obligation to monitor and to provide proof / Nghĩa vụ giám sát và cung cấp bằng chứng**

Our suppliers are obliged to monitor compliance with the principles set out in this code. They shall upon request make available all information necessary to prove compliance with this code. They shall notify us of the occurrence of any events that conflict with the principles set out in this code. The company's own reporting system is available to all external whistleblowers for reports of inappropriate

transactions and can be found under the relevant thematic section “Compliance” at www.wagnergroup.com.

Các nhà cung cấp của chúng tôi có nghĩa vụ giám sát việc tuân thủ các nguyên tắc được nêu trong bộ quy tắc này. Theo yêu cầu, họ phải cung cấp tất cả thông tin cần thiết để chứng minh sự tuân thủ quy tắc này. Họ phải thông báo cho chúng tôi khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào xung đột với các nguyên tắc được nêu trong bộ quy tắc này. Hệ thống báo cáo riêng của công ty được cung cấp cho tất cả những người tố cáo bên ngoài về các báo cáo về giao dịch không phù hợp với bộ quy tắc và có thể được tìm thấy trong đề mục “Tuân thủ” tại www.wagnergroup.com.

- ✚ **Compliance with this code in the supply chain / Tuân thủ quy tắc này trong chuỗi cung ứng**
Our suppliers shall promote compliance with this code, and ensure its adoption, in their own supply chain.

Các nhà cung cấp của chúng tôi phải thúc đẩy việc tuân thủ quy tắc này và đảm bảo việc áp dụng quy tắc này trong chuỗi cung ứng của chính họ.

- ✚ **Audit / Kiểm toán**
We reserve the right to conduct an audit of our suppliers in this regard.
Chúng tôi có quyền tiến hành kiểm toán các nhà cung cấp về vấn đề này.

- ✚ **Non-performance / Không thực hiện**
In the event of non-performance of this code, we reserve the right to demand remedial action or to cease working together.
Trong trường hợp quy tắc này không được thực hiện, chúng tôi có quyền yêu cầu tiến hành các hành động khắc phục hoặc ngừng hợp tác với nhau.

8) Signatures / Ký tên đóng dấu

WAGNER Group principles of responsible procurement / Nguyên tắc mua hàng của Tập đoàn WAGNER

Place (Địa điểm): _____

Date (Ngày): _____

Supplier's stamp and signature / Nhà cung cấp ký tên và đóng dấu